

© С. Меркантини

DOI: 10.15293/2226-3365.1502.15

УДК 811.131

КОЛИЧЕСТВЕННОЕ ЗНАЧЕНИЕ АППРОКСИМАТОРА *QUASI* И ЕГО СИНОНИМОВ

С. Меркантини (Милан, Италия)

В настоящей статье рассматриваются результаты исследования различных аспектов семантического анализа ряда синонимичных аппроксиматоров – *quasi*, *praticamente*, *pressoché*, *rosso meno*, *circa*, *a momenti*, *per poco non*. Под термином **аппроксиматор** в тексте понимаются языковые единицы, которые включают оценку описываемой ситуации говорящим как несоответствующей заданной им номинации. Анализ итальянских аппроксиматоров выполнен в рамках методологии Московской семантической школы (МСШ). В частности, в статье кратко представляются все возможные значения этого синонимического ряда аппроксиматоров (приблизительность, завершенность, результативность, нежелательность, смягчение и др.), однако подробно описываются лишь смысловые сходства и различия между синонимами в их употреблении в количественных контекстах. Сходства и различия, в свою очередь, проверяются посредством взаимозаменяемости синонимов в одном и том же контексте. По результатам анализа, в количественных контекстах слову *quasi* могут быть свойственны три семантических признака: 1) «в малой степени», 2) «в меньшей степени», 3) «в T_1 не P , а в T_2 P ».

Ключевые слова: аппроксимация, приблизительность, количественное значение, квантор, сочетаемость, взаимозаменяемость синонимичных средств, *quasi*, *praticamente*, *pressoché*, *rosso meno*, *circa*, *a momenti*, *per poco non*.

Слово *quasi* («почти») принадлежит к классу аппроксиматоров. Под термином *аппроксиматор* мы понимаем те элементы языка (лексические, морфологические, фразеологические, синтаксические, фонетические), которые в тексте выражают семантическую категорию аппроксимации [9, с. 34]. Главная черта аппроксимации состоит в том, что с помощью аппроксиматора говорящий определенным образом сомневается в правомерности данного им именованного и это его сомнение влечёт за собой определённую оценку [10, с. 4].

Лексема *quasi* принадлежит к классу аппроксиматоров со значением «**количественной** характеристики чего-либо». Она преимущественно указывает на «**близость** степени не-которого свойства ситуации к пределу» (*il serbatoio è quasi pieno* – бензобак почти полон), на «**неполноту** свойства» (*il serbatoio è quasi pieno*, значит, что бензобак не полон) или на «неполноту некоторого множества» (*i posti erano quasi tutti occupati* – места были почти все заняты).

Меркантини Симона – аспирант кафедры романской филологии, Московский городской педагогический университет. Факультет иностранных языков и литературы, Миланский католический университет, Милан, Италия.

E-mail: simona.mercantini@gmail.com

В нашей статье мы ограничимся этой количественной характеристикой значения слова *quasi*, однако количественное значение не единственное возможное. Перед тем как приступить к подробному его описанию, представим кратко ряд других возможных значений.

Круг синонимов *quasi*

В итальянских словарях выделяются до пяти разных значений лексемы *quasi*, которые иллюстрируются рядом синонимов [11–15]. Эти синонимы мы условно делим на 5 групп.

А. Слово *quasi* выражает оценку **приблизительности**. Оно может означать:

1) количество, точнее, «**приблизительное** указание на количество» (*pesa quasi un quintale – он весит почти 100 кг*);

2) «**приближение** к естественному **пределу** градуируемого свойства (*era seduta in un angolo quasi buio – она сидела в темноватом углу*) или состояния» (*era ormai quasi buio – было уже почти темно*);

3) «**приближение** к **результату** действия» (*abbiamo quasi deciso – мы почти решили*) или приближение к **завершению** процесса (*le mele sono quasi marcite – яблоки почти сгнили*).

В данном значении лексеме *quasi* дается толкование посредством других слов: *circa* («около»), *poco meno* («чуть меньше»), *pressoché* («почти что») / в орфографическом варианте *pressocché*.

Б. *Quasi* указывает на то, что «**нежелательное** действие **не наступило**», например: *il bambino quasi cadeva – ребенок почти («чуть не») упал*. Для этого значения в словарях выделяют следующие синонимы: *per poco non* и *a momenti* («чуть не»).

В. *Quasi* **смягчает** результат речевых и волевых действий [7, с. 84], предложений, сомнений и решений, например: *sono quasi pentito di aver comprato questa casa – я почти*

жалею, что купил этот дом. Это, третье, значение указывает на «низкий уровень уверенности» или на «высокий уровень осторожности» говорящего, и словари обычно предлагают его интерпретировать как синоним слова *forse* («≈ может быть»). Встречается обычно в форме редупликации (*quasi quasi vado al mare – почему бы мне не поехать на море*).

Г. Особый случай представляет собой употребление *quasi* в функции союза или в составе союзного сочетания *quasi che* («≈ почти что»). Здесь *quasi* вводит **сравнительные** предложения [3, с. 611–614] и синонимично *come se* («≈ как будто»), например: *Mi guardava quasi <come se> fossi un miraggio – он смотрел на меня как будто на видение*.

Д. В словарях отдельно отмечается употребление *quasi* в сочетании с существительными в **научных текстах** и допускаются три орфографических варианта: слитный, раздельный и дефисный, например: *quasi-particella – квазичастица* (физика), *quasi contratto – квазиконтракт* (юридические науки), *quasi ovunque – почти всюду* (математика) и т. д.

Количественное значение

Слова, которые в пункте А трактуются как синонимы *quasi*, имеют следующее общее толкование: *quasi P* – «рассматриваемое положение вещей близко к ситуации P».

Любопытно, что ни в одном из рассматриваемых нами словарей (толковом или синонимическом) не упомянута синонимичность со словом *praticamente* («≈ фактически»). Оно, однако, представляет для нас интерес, поскольку во многих контекстах является единственным заменяющим синонимом аппроксиматора *quasi*, например: *non hai mangiato quasi <praticamente> niente – ты почти <фактически> ничего не ел; quasi <praticamente> piangeva – он почти <фактически> плакал*.

Главный признак для всех этих языковых единиц по отношению к количеству, свойствам и состояниям – «указание на оценку говорящего неполноты признака» [5, с. 74; 1, с. 4], а главный признак для всех этих языковых единиц по отношению к действиям и процессам – «указание на их оценку говорящим как незавершенных».

Далее рассмотрим отдельно контексты, где встречаются эти значения.

I. Количественные контексты со значением «неполноты»

Данные аппроксиматоры (*quasi*, *praticamente*, *poco meno di*, *pressocchè*, *circa*) со значением «неполноты» преимущественно встречаются в количественных контекстах, в сочетании с **числами**.

Судя по примерам, разница, на которую указывают эти аппроксиматоры, является **очень небольшой**. Говорящий, скорее, скажет *Andrea vive a Mosca da quasi <praticamente, poco meno di, circa> 30 anni*, если он знает или считает, что Андрей уже живет в Москве хотя бы 27–28 лет. Каждый оператор предполагает разное восприятия ‘малости’, однако мы имеем в виду лишь одно фундаментальное различие: *da quasi <praticamente, poco meno di> 30 anni* – чуть меньше 30 лет; *da circa 30 anni* – более или менее 30 лет.

Quasi, poco meno di (che) и *circa* часто употребляются при округлении количеств (*erano quasi in <circa, poco meno di> duecento – их было почти двести*). Тем не менее обнаруживается различие между синонимами, поскольку для *circa* характерна сочетаемость с **приблизительными округлениями** десятков, сотен и тысяч, что не свойственно *quasi* и *poco meno che*, ср.: *erano circa <[?]quasi; [?]poco meno di> una cinquantina – было человек около пятидесяти*. Между тем округление показателя

возраста к ближайшему целому с числами типа *ventenne*, *trentenne* и т. д. выражается сочетанием с *quasi* и с *poco meno che*, а не сочетанием с *circa*, например: *un ragazzo quasi <poco meno che; [?]circa> ventenne – парню почти двадцать лет*.

Объясняется это спецификой значения лексемы *circa*, в которое входит признак «неизвестности»: *il biglietto costa circa 20 euro* (*билет стоит около 20 евро*) значит, что говорящему неизвестна настоящая цена билета. Иными словами, аппроксиматор *circa* указывает на любую точку вокруг предела (они все могут быть верными), в то время как *quasi* и *poco meno di (che)* – на то, что разница между числительным, заданным в упрощенной форме, и реальным числительным очень маленькая и потому нерелевантная.

Для оператора *quasi* также характерно описание **множества** объектов или их частей в сочетании с **кванторами** (*tutti*, *tutto*, *ogni*, *sempre*, *mai*, и т. п. – *все, всё, каждый, всегда, никогда*) [6, с. XXXI], например: *sono scesi dal treno quasi tutti – почти все вышли из поезда* (множество объектов); *quasi tutti i vagoni del treno sono vuoti – почти все вагоны поезда пусты* (множество частей объекта). Контекст *quasi P*, где P – квантор **всеобщности** (*tutti*, *ogni*, *sempre*, и т. п.), указывает на то, как *quasi P* и P могут различаться не только признаком «в малой степени», но и признаком «в меньше степени». Так, *quasi P* может значить ‘меньше, чем P’, то есть P является «верхним пределом» [8, с. 814] и ситуация, о которой идет речь, приближается (или близка) к указанному предельному количеству «снизу» [4, с. 607].

На первый взгляд в антонимичных контекстах *quasi P*, когда P является или **отрицательным** квантором (*nessuno*, *niente*, *nulla* и т. п. – *никто, ничего*), или квантором **единственности** (*solo*, *unicamente* – *только, единственно*), должно быть значение ‘больше чем

P' (*quasi* характеризует «нижний предел» [8, с. 814] и описанная ситуация приближается к указанному предельному количеству «сверху». Тогда предложение *questo quadro non vale quasi niente* (*эта картина почти ничего не стоит*) можно было бы истолковать как 'картина стоит в малой степени **больше**, чем ничего' и у аппроксиматора *quasi* появлялось бы новое значение – 'в малой степени' и 'в больше степени'.

На основе подобных примеров А. Вежбицкая в своей работе о слове *almost* делает вывод, что вопрос решается исключением значения 'в меньшей степени' из числа смысловых компонентов слова *almost* [4, с. 607].

Мы предлагаем все-таки включить в толкование слова *quasi* значение «в меньшей степени», т. к. оно выполняет **функцию смягчения** как в положительных, так и в отрицательных контекстах. Иными словами, если словосочетание *quasi bene* следует понимать как «еще немного хорошего и было бы совсем хорошо», то словосочетание *quasi male* также следует понимать как «еще немного плохого и было бы совсем плохо». Тогда кванторы **отрицания/единственности/свойства с отрицанием** типа *insignificante, inutile, disgustoso* следует считать верхним пределом ситуации, а словосочетания типа *un lavoro quasi inutile* (*работа почти бесполезна*) – истолковать как 'работа почти без пользы; если бы отсутствия пользы было бы немного **больше**, то была бы бесполезна' [8, с. 812].

Нашу гипотезу подтверждают примеры, где аппроксиматоры *quasi* и *poco meno che* взаимозаменяемы: *il suo era un lavoro quasi <poco meno che> inutile*. Аппроксиматор *poco* включает слово со значением «меньше» («чуть меньше, чем»). Тем не менее, он употребляется именно с отрицательными кванторами и со словами, называющими отрицатель-

ные качества. Таким образом, можно предполагать, что эти аппроксиматоры (*quasi* и *poco meno che*) связаны **всегда** с пределом характеризующей ситуации 'снизу' и имеют значение «в меньшей степени».

Во фразах типа *non è arrivato quasi nessuno* (*почти никто не пришел*) говорящий скорее подчеркивает отсутствие многих людей, чем присутствие немногих, и тогда эту фразу следует толковать как «не пришло много людей, а если бы не пришедших было бы немного больше, то не было бы никого».

II. Количественные контексты со значением развития

Для лексем *quasi, praticamente, poco meno, pressocchè* и *circa* также типично употребление в фразах типа *quasi P*, где P – обстоятельство времени. В таких контекстах *quasi*, в отличие от всех других аппроксиматоров, включает в свое значение смысловый компонент «скоро» и P является **результатом развития** характеризующего количества – *quasi P* («≈ имеющая место ситуация в момент T1 очень близка к ситуации P; ситуация P должна иметь место в момент T2; промежуток времени между T1 и T2 небольшой»), например: *Quanti anni ha suo figlio? Diciassette, quasi diciotto* – *Сколько лет твоему сыну? Семнадцать, почти восемнадцать*. Здесь другие варианты недопустимы: cfr. **Diciassette, circa diciotto*; ?*Diciassette, poco meno di diciotto*...

Это семантическое свойство слова *quasi* объясняет особенности его сочетаемости с частицей *ormai* со значением времени (усилительную длительную форму слова *ora* можно приблизительно перевести на русский язык *теперь уже*). Для *quasi* это более характерно, чем для *circa*, например: *nel 1940 aveva ormai quasi <?circa> sessant'anni* – *в 1940 ему было уже почти шестьдесят лет*.

Подведем итоги.

В количественных контекстах мы обнаружили три признака для слова *quasi*: 1) «в малой степени», 2) «в меньшей степени», 3) «в T₁ не Р, а в T₂ Р». Только первый признак является общим для всего ряда синонимов, например: *Andrea ha <quasi, praticamente, poco meno di, pressoché, circa> 30 anni* значит, что «разница между настоящим возрастом Андрея и 30-ю годами очень небольшая». Второй

признак является общим для *quasi, praticamente, poco meno, pressoché*, ср.: *Andrea ha <quasi, praticamente, poco meno di, pressoché> 30 anni* значит, что «ему меньше 30-ти лет». А третий признак входит в значение только одного синонима – *quasi*, ср.: *Andrea ha quasi 30 anni* значит, что «ему скоро будет 30 лет».

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Horn L. R.** Almost forever // Pragmatics and autolexical grammar. – Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publ., 2011. – P. 3–21.
2. **Sadock J. M.** Truth and approximations // Proceedings of the 3rd annual meeting of the Berkeley linguistics society. – Berkeley: BLS, 1977. – Pp. 430–439.
3. **Serianni L.** Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria. – Torino: UTET, 2010 – 750 p.
4. **Wierzbicka A.** Precision in vagueness: The semantics of English 'approximatives' // Journal of Pragmatics. – 1986. – № 10(5). – Pp. 597–614.
5. **Апресян Ю. Д.** Избранные труды. Лексическая семантика. – 2-е изд. – М.: Школа «Языки рус. культуры», 1995. – Т. I. – 472 с.
6. **Апресян Ю. Д.** Лингвистическая терминология словаря для Нового объяснительного словаря синонимов русского языка. – М.; Вена: Языки славянской культуры: Венский славистический альманах, 2004. – С. XXII–LII.
7. **Апресян Ю. Д.** Русская языковая картина мира и системная лексикография / отв. ред. Ю. Д. Апресян. – М.: Языки славянских культур, 2006. – 912 с.
8. **Григорьева С. А.** Синонимический ряд *почти* для Нового объяснительного словаря синонимов русского языка. – М.; Вена: Языки славянской культуры: Венский славистический альманах, 2004. – С. 812–817.
9. **Дубовицкая Е. Ю.** Проблема различения смыслов «неопределенное количество», «приблизительное количество», «вероятное количество» и средства их реализации в современном английском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – М.: Грамота, 2008. – № 2(2). – С. 33–36.
10. **Сахно С. Л.** Приблизительные номинации современного французского языка: дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1983. – 191 с.
11. **Cortellazzo M., Zolli P.** Dizionario interattivo etimologico. – Bologna: Zanichelli editore, 1999.
12. **De Mauro T.** Dizionario italiano. – Torino: Paravia, 2000.
13. **De Mauro T.** Grande dizionario italiano dell'uso. – Torino: UTET, 2007.
14. **Devoto G., Oli G. C.** Il Devoto-Oli. Vocabolario della lingua italiana. – Milano: Mondadori Education, 2014.
15. **Zingarelli N.** Vocabolario della lingua italiana. – Bologna: Zanichelli, 2014.

Mercantini Simona, Senior Lecturer, Department of Romance Languages, Moscow City Teacher Training University, Moscow, Russian Federation. Senior Lecturer, Catholic University of the Sacred Heart, Milan, Italy.
E-mail: simona.mercantini@gmail.com

QUANTITATIVE COMPONENT IN THE APPROXIMATIVE *QUASI* AND ITS SYNONYMS

Abstract

In this article we explicate a number of Italian approximative particles such as *quasi*, *praticamente*, *pressoché*, *pocomeno*, *circa*, *a momenti*, *per poco non* and look at the difference in distribution and meaning of these synonyms. “approximators” in our paper are all modifiers that imply a certain degree of discrepancy of the speaker’s statement and the state of affairs it refers to. The examination of Italian approximators was carried out according to the principles stated by the Moscow semantic school. In this paper we present the most important semes conveyed by this set of synonyms (approximation, completeness, result, undesirability, mitigation etc.), further, we describe in detail the similarities and differences between synonyms in their distribution in quantitative contexts. The similarities and differences are verified by substitutions of different approximators in the same context. As a result of our analysis we display the three main meanings that are introduced in quantitative contexts by the modifier *quasi*: *quasi X = 1. A little different from X; 2. Less than X; 3. In T₁ it isn’t X, but in T₂ it is X.*

Keywords

approximation, quantitative meaning, quantifier, combinability, substitutability of synonyms, quasi, praticamente, pressoché, poco meno, circa, a momenti, per poco non.

REFERENCES

1. Horn L. R. Almost forever. *Pragmatics and Autolexical Grammar*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publ., 2011, pp. 3–21.
2. Sadock J. M. Truth and approximations. *Proceedings of the 3-rd annual meeting of the Berkeley linguistics society*. Berkeley, BLS Publ., 1977, pp. 430–439.
3. Serianni L. *Italian grammar. Spoken and literary Italian language*. Torino, UTET Publ., 2010, 750 p.
4. Wierzbicka A. Precision in vagueness: The semantics of English 'approximatives'. *Journal of Pragmatics*. 1986, no. 10(5), pp. 597–614.
5. Apresyan Yu. D. *Selections. Lexical semantics*. Moscow, Shkola “Yaziky Russkoi Kultury” Publ., Editor Firma “Vost. Lit” Publ., 1995, vol. 1, 472 p. (In Russian)
6. Apresyan Yu. D. Glossary of linguistic terms. *The new explanatory dictionary of Russian synonyms*. Moscow, Wien, Yaziky slovyanskoi kultury Publ., Venskiy slavistichesky almanakh Publ., 2004, pp. XXII–LII. (In Russian)
7. Apresyan Yu. D. *Linguistic picture of the world and systemic lexicography*. Main ed. Yu. D. Apresyan. Moscow, Yaziky slovyanskikh kultury Publ., 2006, 912 p. (In Russian)
8. Grigoreva S. A. Synonyms of *pochti*. *The new explanatory dictionary of Russian synonyms*. Moscow, Wien, Yaziky slovyanskoi kultury Publ., Venskiy slavistichesky almanakh Publ., 2004, pp. 812–817. (In Russian)

9. Dubovickaya E. Yu. Differences in meaning between “undetermined quantity”, “approximative quantity”, “probable quantity” and their display in contemporary English language. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. Moscow, Gramota Publ., 2008, no. 2(2), pp. 33–36. (In Russian)
10. Sakhno S. L. *Approximative words in contemporary French language: dissertation for a degree of candidate of philological sciences*. Moscow, 1983, 191 p. (In Russian)
11. De Mauro T. *Italian Distionary*. Torino, Paravia Publ., 2000. (In Italian)
12. De Mauro T. *Complete Dictionary of the use*. Torino, UTET Publ., 2007. (In Italian)
13. Devoto G., Oli G. C. *Il Devoto-Oli. Dictionary of Italian Language 2014*. Milano, Mondadori Education Publ., 2014. (In Italian)
14. Cortellazzo M., Zolli P. *Interactive etymological dictionary*. Bologna, Zanichelli editore Publ., 1999. (In Italian)
15. Zingarelli N. *Dictionary of Italian Language*. Bologna, Zanichelli Publ., 2014. (In Italian)